

# El origen de la expresión O.K.

Cristián  
Rodríguez



Muchas personas se muestran interesadas en conocer el origen de la expresión "O. K." (pronunciada a la inglesa "oquéi", aproximadamente), que en los últimos decenios se ha vuelto universal, y que no se ha podido desterrar de otras lenguas, a pesar de habersele combatido mucho, especialmente en la América Española. Ultimamente me preguntó mi buen amigo, el Dr. Rubén Umaña si sabía de dónde procedía. Le contesté que por de pronto no podría darle una buena explicación, pero que entendía que su origen era muy discutido. La expresión se emplea entre nosotros con el mismo sentido que en los Estados Unidos, es decir, como señal de aprobación, asentimiento o acuerdo, y también con un senti-

do parecido al de la locución inglesa **All right**. En inglés, sin embargo, se va más lejos, empleándose como adjetivo y como adverbio y aun se ha formado un verbo "to Okay", que quiere decir ponerle a algo el Visto Bueno.

Hemos consultado las fuentes a nuestro alcance, que atribuyen a O. K. gran variedad de orígenes. Por ejemplo, Joseph T. Shipley, en su **DICTIONARY OF WORD ORIGINS**, dice al respecto:

"A este símbolo se le atribuyen probablemente más fuentes que a ningún otro término. La que cuenta con más aceptación —según Shipley— la hace derivar de la palabra "okeh", de los indios Chocktaw, que significa: "así es". Se ofrece luego la explicación de que proviene de un error de escritura: O. K., con que se marcaban las cajas para significar "**All correct**". Esta práctica se ha atribuido a John Jacob Astor, lo mismo que al presidente Andrew Jackson. También se ha querido relacionar la expresión con el nombre de **Obadiah** (Obadías) **Kelly**, un antiguo empleado ferroviario, que escribía sus iniciales en todos los bultos o paquetes que aceptaba". Shipley

cita alguna otra explicación que parece menos verosímil aún.

A pesar de las hipótesis citadas, los lexicógrafos más recientes se inclinan en favor de otra explicación que parece contar con la aceptación de muchas de las personas que han investigado la procedencia de esta expresión, con todo y que la relación entre el nombre del club que se indica y la acepción actual del término no parece muy clara. En todo caso, se dice que O. K. corresponde al lema del Club O. K. del partido político estadounidense que en 1840 postulaba la candidatura del presidente Martin Van Buren, a quien se daba el sobrenombre de **Old Kinderhook**, por haber nacido en Kinderhook, Estado de Nueva York. Sin embargo, la existencia de la expresión O. K. parece estar comprobada en un lema, de significado favorable pero incierto, relacionado con la abreviatura de, **D. K. don't know**, (no sé), empleada con fecha anterior... (1830).

La expresión "O. K." es de uso popular y se emplea frecuentemente en los negocios, pero los puristas le fruncen el ceño y las personas de educación refinada procuran evitar el uso de O. K.